

« Retrouvons nos racines »

Troisième série - 3 mars 2017

PROVERBES ARABES

Envoyés par Mme Victorine Cohen

1°) لما المراكبية يكترو المركبة تغراء

Lamma el marâakébéya yéktarou, el markéba téghrae

Sens : Quand il y a plusieurs capitaines sur un bateau, le bateau coule.

2°) الطماع يأل ما جمع

Al tammâa yé'el mâa gamaa

Sens : Qui convoite trop, perd ce qu'il a amassé.

3°) لما البقرة توقع السكين تكثر

Lamma el ba'ara touwaa , el sakakîne tektar

Mot à mot : Quand la vache tombe, les couteaux se multiplient.

Sens : Tout le monde s'acharne sur qui est affaibli.

4°) كعكة بأيد اليتيم عجب

Kaaka bi îide el yatim aagab

Sens : Il est étonnant de voir un gâteau dans la main de l'orphelin.

المكتوب عالجبين لازم تشوفه العين (5°)

El maktoub aal guébine lazem téchoufou el ééin

Mot à mot : Ce qui est écrit sur le front, l'œil le voit.

Sens : On ne cache pas les évidences.

ما تعرف مقامى الا تجرب غيرى (6°)

Mâa taaraf ma'âami élla tégarrah gheiri

Sens : Tu connaîtras ma valeur quand tu essayeras avec quelqu'un d'autre.

حد يشتري سمك بالبحر؟؟؟ (7°)

Had yéchtéri samak bél bahr ?

Mot à mot : Qui achèterait un poisson dans la mer ?

Sens : Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

بعد العيد ما يتفطلش كعك (8°)

Baad el eid mâa yitfattalchi kaak

Mot à mot : Après la fête on ne fait pas des gâteaux.

Sens : Après l'heure, ce n'est plus l'heure.

من حفر حفرة لأخيه وقع فيها (9°)

Mâa hafar héfra lé ahihi wakaa fiha

Mot à mot : Celui qui a creusé un trou pour son frère, y est lui-même tombé dedans.

Sens : Il est tombé dans son propre piège.

اكلام معلهوش جمرك (10°)

Al kalâam ma'aalouche gomrok

Mot à mot : La parole n'a pas de douane.

Sens : Chacun peut dire ce qu'il veut.